

- 14:30 Uhr **Alena Jakubcová** (Prag): Blüten der Nachbarschaft: Prager *Blumenlesen* als Vermittler zwischen Sprachen und Kulturen.
- 15:00 Uhr **Zuzanna Urváková** (Brno): Das *Album für Welt und Leben* (1847f.).
- 15:30 Uhr K a f f e e p a u s e

Sektion VII (Moderation: Philipp Hofeneder)

- 16:00 Uhr **Erwin Köstler** (Wien): Frühe Übersetzung slowenischer Literatur ins Deutsche.
- 16:30 Uhr **Marlis Lami** (Wien): Zu Adam Mickiewiczs *Vorlesungen über Slawische Literatur* am Collège de France in Paris 1840-1844.

ABENDPROGRAMM

- 19:00 Uhr **1968+1989 / Tschechische Schicksalsdaten**
Vernissage
(Tschechisches Zentrum Wien, 1010 Wien, Herrengasse 17)

DONNERSTAG, 6. NOVEMBER 2014

Sektion VIII (Moderation: Gertraud Marinelli-König)

- 9:30 Uhr **Josef Schiffer** (Graz): „Fleißige Bienen...“ Methoden und Arbeitstechniken im Umgang mit Quellen zur tschechischen Kulturgeschichte der 1. Hälfte des 19. Jahrhunderts nach der digitalen Wende.
- 10:00 Uhr **Moritz Csáky** (Wien): Zentraleuropa: Karriere eines kulturwissenschaftlichen Paradigmas.
- 10:30 Uhr **Michael Rössner** (Wien/München): Kulturelle Translation als Leitlinie und Forschungscluster.
- 11:00 Uhr K a f f e e p a u s e
- 11:30 Uhr Résumé

SYMPOSIUM

Der literarische Transfer zwischen den slawischen Kulturen und dem deutschsprachigen Raum im Zeitalter der Weltliteratur (1770-1850) „Andere Bienen...“

3.-6. NOVEMBER 2014

TAGUNGsort: Botschaft der Tschechischen Republik in Österreich
Penzinger Straße 11-13, 1140 Wien

Um Anmeldung wird gebeten unter

E-Mail: Tomas_Budai@mzv.cz / Fax: +43-1/8941200

VERANSTALTER

- / Institut für Kulturwissenschaften und Theatergeschichte der ÖAW, Wien
- / Gesellschaft für Buchforschung in Österreich, Wien
- / Botschaft der Tschechischen Republik in Österreich
- / Tschechisches Zentrum Wien
- / Slowakisches Institut Wien

KONTAKT

Cornelia Hülbauer, ÖAW-IKT
Postgasse 7/4/3, 1010 Wien
Tel.: +43-1-51581-3310
cornelia.huelmbauer@oeaw.ac.at

KONZEPT

Gertraud Marinelli-König, ÖAW-IKT
gertraud.marinelli@oeaw.ac.at



Österreichische
Forschungsgemeinschaft



Botschaft der Tschechischen Republik
in Österreich

MONTAG, 3. NOVEMBER 2014 **Anreisetag**

DIENSTAG, 4. NOVEMBER 2014

- 9:30 Uhr **Begrüßung**
S. E. Jan Sechter, Botschafter der Tschechischen Republik in Österreich
Murray Hall, Gesellschaft für Buchforschung in Österreich
- 9:45 Uhr **Gertraud Marinelli-König** (Wien): Einführung

Sektion I (Moderation: Alois Woldan)

- 10:15 Uhr **Wolfgang Eismann** (Graz): Ein slawonischer Aufklärer im Dienste der Monarchie. Zur Übersetzungstätigkeit von Matija Antun Reljković.
- 10:45 Uhr **Wladimir Fischer** (Wien): Aus Holz, Eisen und Stein... Die Infrastruktur des Transfers von Texten am Beispiel der serbischen Medien in Wien um 1800.
- 11:15 Uhr K a f f e e p a u s e
- 11:45 Uhr **Eva-Maria Hüttl-Hubert** (Wien): Institutionen als „Transferagenten“ am Beispiel der Wiener Hofbibliothek.
- 12:15 Uhr **Philipp Hofeneder** (Wien): Zwischen Vielsprachigkeit und Mehrsprachigkeit. Übersetzungen zwischen dem Polnischen, Ukrainischen und Deutschen im 19. Jahrhundert.
- 12:45 Uhr M i t t a g s p a u s e

Sektion II (Moderation: Stefan Teichgräber)

- 15:00 Uhr **Miriam Viršinská** (Bratislava): Der Lemberger Kreis um Graf Rościszewski, Mäzen der Slawen.
- 15:30 Uhr **Tatiana Ivantyšinová** (Bratislava): Die polnischen Kontakte von Ján Kollár.
- 16:00 Uhr **Róbert Kiss Szemán** (Budapest): Deutsche in der slawischen Hölle im Werk *Tochter der Slavia* von Ján Kollár.
- 16:30 Uhr K a f f e e p a u s e

Sektion III (Moderation: Tatjana Marković)

- 17:00 Uhr **Renate Hansen-Kokorus** (Graz): Weiblichkeitsentwürfe in den *Serbischen Liedern* und ihre Rezeption in der Romantik.
- 17:30 Uhr **Dalibor Tureček** (České Budějovice): Die tschechischen Übersetzungen der *Serbischen Heldenlieder* von Václav Hanka.
- 18:00 Uhr K a f f e e p a u s e
- 18:30 Uhr **Stefan Schmidl** (Wien) / **Tatjana Marković** (Wien): Übersetzte serbische Poesie in der Musik der deutschen Romantik. Moderierte musikalische Darbietung.

MITTWOCH, 5. NOVEMBER 2014

Sektion IV (Moderation: Stefan Simonek)

- 9:30 Uhr **Dalibor Dobíáš** (Prag): Tschechischsprachige Literatur im Spiegel der Prager und Wiener Literaturkritik bis 1806.
- 10:00 Uhr **Peter Drews** (Freiburg): Über die Propagierung (sic) tschechischer volkstümlicher Literatur von den Handschriftenfälschungen über das Volkslied bis hin zu Čelakovskýs *Ohlasy*.
- 10:30 Uhr **Václav Petrbok** (Prag): Von Karl Agnel Schneider zu Karel Sudimír Šnajdr: ein böhmischer Dichter zwischen zwei (Sprach)Welten.
- 11:00 Uhr K a f f e e p a u s e

Sektion V (Moderation: Jozef Tancer)

- 11:30 Uhr **Steffen Höhne** (Weimar): ‚Anfänge‘ der Prager Essayistik. – Zur Konstitution einer neuen Textsorte nach 1800.
- 12:00 Uhr **Michael Wögerbauer** (Prag): Vermittlungstätigkeit Wolfgang Adolf Gerles (1781-1846) als Korrespondent der *Augsburger Allgemeinen Zeitung* und des *Stuttgarter Morgenblattes*.
- 12:30 Uhr M i t t a g s p a u s e

Sektion VI (Moderation: Stefan Newerkla)

- 14:00 Uhr **Peter Deutschmann** (Salzburg): „Zlatá spíchá včela ku medunce“ – Bienenbilder der slawischen Nationalromantik.